

浮士德

[德] 歌德 著 钱春绮 译

译
文
名
著
精
选

Johann Wolfgang von Goethe

Faust



YIWEN
CLASSICS



上海译文出版社

浮士德

[德] 歌德 著 钱春绮 译

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

Johann Wolfgang von Goethe

Faust



上海译文出版社

舞台序幕^①

剧团团长 剧团诗人 丑角^②

团 长 你们两位在艰苦时光，
常常给我许多帮助，
这次计划在德国演出，
你们看有什么希望？
我想使大家看得高兴万分，
因为他们也巴望皆大欢喜。
柱子撑好，戏台已经搭成^③，
人人都在等候盛会开始。
他们已经就坐，眉毛高举^④，
沉着地想看一场惊人的戏剧。
我懂得博取众人的欢心；
却从未有过今天这样的苦闷；
他们虽没见惯第一流作品，
可是他们读过的却多得吓人。
我们怎样使一切生动新颖，

又有意义，又能使人高兴？
 当然，我乐于见到大批观众
 像潮水一般拥向我们的戏馆，
 仿佛发出强烈的反复的阵痛^⑤，
 争相挤进这个狭窄的善门^⑥，
 在大白天里，四点钟不到^⑦，
 他们就推来推去，挤到售票处，
 像荒年在面包店前争夺面包，
 为了票子，简直性命也不顾。
 在种种观众身上显这种奇迹，
 只有靠诗人；朋友，今天瞧你的！

诗 人 关于各色的群众请勿再谈，
 看到他们就要使诗魂逃脱。
 别让我看到那些人山人海，
 他们硬要把我们牵进旋涡。
 带我去天上僻静的角落里面，
 那里才充满诗人纯洁的快乐，
 那里，爱与友谊以神的手法

①约作于1797—1800年。仿印度诗人迦梨陀娑的戏剧《沙恭达罗》的《序幕》而作。

②三人目标不一，团长着眼于生意经，小丑志在娱悦观众，诗人则抱着为艺术而艺术的宗旨。

③指临时搭建的粗陋的戏台。歌德在儿童时代常看到在这种戏台上上演木偶戏《浮士德》。

④带着批判的眼光。

⑤一阵阵人群的蜂拥，比作妇女分娩时的阵痛。

⑥化用《圣经》典故。《马太福音》第7章：“你们要进窄门……引到永生，那门是窄的。”

⑦在歌德时代的魏玛，演戏时间较早，约于下午五时半或六时开演。

创造、培育我们心灵的造化^①。

啊！从我们内心深处涌出的诗潮，
 在我们口边羞怯地哼出的诗篇，
 有时很糟，有时或许很好，
 都被瞬间的蛮横的暴力席卷。
 往往必须经过多年的推敲，
 才能具备完美的形式出现。
 外表炫耀者只能擅美于一时，
 真正的作品不灭地永传后世。

丑 角 不要跟我谈论什么后世，
 假如我来侈谈后世的问题，
 谁跟当代人来寻开心？
 他们要开心，本该如此。
 当世有这么一个能干的小伙子，
 我想，总是有点使人高兴。
 懂得如何娱悦他人的人，
 对于群众的任性^②不会气恼；
 他希望大批观众上门，
 感动他们，就更加可靠。
 因此请显显身手，做个典型，
 请给幻想添上一切合唱，
 理性、理智、感情以及热情，
 可是注意！不要把丑角遗忘。

①指丰沛的诗才。

②群众只凭自己的喜恶而下判断，并无美学上的根据。

团 长 可是特别要注意情节纷繁！
 人们来看戏，他们最爱的是看。
 在观众眼前展开复杂的剧情，
 能使他们看得目瞪口呆，
 你就立即博得大众的欢心，
 成为红极一时的作者。
 你只能以多量争取多数观众，
 他们自己总会有所发现。
 提供得多，总有些可以取宠，
 人人都会满意地离开戏院。
 搞一部作品，就把它分成数段^①！
 做这种杂烩，一定很方便，
 脑筋动起来容易，捧出来也很容易。
 提供个完完整整的，有什么意思？
 观众总要把它扯成碎片^②。

诗 人 你不知道这种手艺多么糟糕！
 对于真正的艺术家多不合适！
 漂亮人物^③的粗制滥造，
 我看，已成为你的准则。

团 长 这种责备并不使我生气：
 一个欲善其事的男子
 必须选择最好的工具。
 想想看，你现在劈的乃是软木^④，

① 不必求其连贯。

② 观众只凭自己的兴趣体会吸收戏剧中某些个别的部分。

③ 追求场面和效果的受人欢迎的戏剧作家。可能暗讽科采布。

④ 轻松的工作。

你瞧瞧观众，你为谁写稿！
有的人是因闲居无聊，
有的人是因吃饱丰盛的大菜，
还有一种人最最糟糕，
他们曾经看过报刊^①而来。
有的出于无心，像参加化装跳舞，
有的出于好奇，快步飞跑；
妇女们只是为了炫示自己和衣履，
来参加表演，不取酬劳。
你在诗人高峰上做什么美梦？
客满为什么使你满足？
走近点看看捧场诸公！
一半冷淡，一半粗俗。
有的想在看好戏后去打牌，
有的要在妓女怀中荒淫度夜。
干吗你们这些蠢材
为这些家伙去麻烦缪斯^②？
我劝你，去把内容搞得更加丰富，
就不会脱离目标，陷入歧途。
只弄得他们稀里糊涂，
你是很难使他们满足……^③
你怎么啦？是难受还是高兴？

①歌德认为日报是“当代最大的灾祸，不让任何事物成熟”。原文 *Journal* 又作杂志解，此处亦可能指美学文学杂志，观众从这些杂志中获得了评论的先人之见。

②诗神。

③诗人听团长说了这一段长篇大论，感到倦怠和厌恶。

诗

人 去吧，你去另寻别的奴隶！
诗人难道要把最高的权利，
大自然赐予他的那种人权^①，
为了你而粗暴地弃置不问！
他用什么感动人心？
他用什么将四大^②驱遣？
那不就是从胸中涌出而把世界
摄回到他心中的那种“和谐”？
当大自然漫不经心地捻出
无限的长线、绕上纺锤之时，
当不调和的森罗万象发出
厌烦嘈杂的响声之时，
是谁划分那种单调的流线，
赋予生命，使它律动鲜明？
谁把个别纳入整体的庄严，
使它奏出一种美妙的和音？
谁使暴风雨体现热情的激发？
谁使夕阳体现严肃的意想？
谁把春季一切美丽的鲜花
撒在情侣经过的路上？
谁把平淡无奇的青枝绿叶^③
编成荣冠，奖励各种勋业？

① 诗人的天生的权利，意志的自由。

② 地水火风，古称四大元素，或称四行。

③ 月桂枝叶。

谁奠定俄林波斯，使群神毕集^①？
都是靠诗人启示的人类的威力。

丑 角 那就借这些美妙的威力，
经营你诗人的事业，
就像进行恋爱的男男女女。
他们不期而遇，会心而驻足，
于是逐渐被情丝缠绕，
乐趣增高，随后就招来烦恼，
狂喜之余，免不了乐极悲生，
不知不觉，演出一幕桃色新闻。
我们也搞个这样的剧本！
只要先去体验丰富的人生！
谁都是过来人，却很少有人领悟，
一到你手里，就变得非常有趣。
彩绘缤纷，稍加点睛，
乖谬连篇，略现真理的火星，
上等美酒就这样酿成，
可以鼓舞、启发一切世人。
于是佼佼的青年聚在一块，
看你的戏文，聆听启示的高论，
于是多情的男女纷至沓来，
从你作品里吸取忧郁的养分，
于是煽起这样那样的感情，
人人都看到他们自己的内心。

^① 俄林波斯为希腊神话中群神所居之神山。诗人创作神话，给群神奠定了居住地。

年轻的人们，他们还可以笑笑哭哭，
还重视感情的飞跃，还喜爱虚幻的假象；
老成的，什么都不能使他满足，
正在成长的却总会感戴不忘。

诗

人 让我回到那个时代，
那时，我还在成长之中，
那时，诗泉滚滚而来，
日新月异地不断进涌，
那时，雾霭笼罩着世界，
蓓蕾有可能蔚为奇观，
那时，我去丛谷之间，
把盛开的百花采来。
我一无所有，却满足非常，
因为我追求真理，爱好幻想。
还我那种不羁的冲劲，
深厚而充满痛苦的造化，
憎恨的威力和爱的权柄，
还我消逝的青春年华！

丑

角 朋友，你需要青春，只在于如下情况，
当你在战地受敌人追击，
或者有个可爱的姑娘，
拚命搂住你的脖子，
或有赛跑的桂冠从远处
渺茫的终点向你招引，
或者跳罢激烈的旋舞，
要你连续作长夜之饮。
可是，把你弦乐的老调

大胆而优美地演奏，
向你自己选定的目标，
逍遥浪荡地信步漫游，
老先生，这是你们的义务，
我们并不因此降低敬意。
老年使人幼稚，这是虚语，
它发觉我们还是真正的孩子。

团长 你们已经作够了交谈，
最后让我来看看实行；
在你们互相恭维期间，
可能干了些有益的事情。
多谈心情，有什么用？
迟疑的人谈不上心情。
你们既以诗人自封，
就请对诗歌发号施令。
你们知道我们的要求，
我们要喝强烈的酒，
现在赶快动手酿造！
今天做不成的，明天也不会做好，
一天也不能够虚度，
要下决心把可能的事情
一把抓住而紧紧抱住，
有决心就不会任其逃去，
而且必然要贯彻实行。
要知道，在德国舞台上，
各依各的心意行事，
因此今天请不要吝惜

一切布景和一切机关。
去使用大的天光、小的天光^①，
星星也不妨加以布置；
还有水火^②、悬崖峭壁、
走兽飞禽都可以上场。
就这样通过这狭隘的木棚，
请去跨越宇宙的全境，
以一种从容不迫的速度，
遍游天上人间和地狱。

① 太阳和月亮。

② 歌德联想到莫扎特在上演歌剧《魔笛》时(1794年魏玛)使用水火等大规模机关布景。

译本序

《浮士德》是歌德毕生的大作，从二十五岁开始着手，到八十二岁完成，花了近六十年的时间。《浮士德》不仅是德国最伟大的文学巨著，也是世界文学中的瑰宝，评论家把它和荷马的史诗、但丁的《神曲》、莎士比亚的戏剧并称为世界文学中最伟大的作品。马克思很爱读它，在著作中常常引用其中的诗句；列宁被流放到西伯利亚的时候，在携带不多的书籍之中，也没有忘记带一册德文本的《浮士德》。这部巨著被译成各种文字，在西方国家之中，往往有十种以上不同的译本。

这部悲剧中的主人公浮士德，原来是十五六世纪德国的炼金术师，在传说中有二人，因为浮士德的拉丁文写法 *Faustus* 含有“幸福的”之义，故为炼金术师和魔术师爱用作姓氏。其一为约翰尼斯·浮士德，生于斯瓦比亚的克纽特林根，住于威丁堡。他潜心魔术，过流浪生活，借恶魔之助，在威尼斯想作空中飞行而坠落受伤。另一人为盖奥尔克·浮士德，他是一位占星家，在当时颇负盛名，但真正的古典学者却认为他是一个江湖骗子。他跟恶魔订约，结果落得悲惨的下场。关于以上二人的传说，有各种说法，最后又被认为是同一人。总之，历史上有过一个浮士德，而在传说中却把各种魔术奇谈都牵强附会地集中到他的身上了。

最初把浮士德传说编成通俗故事书的是约翰·施皮斯，书名《魔术师浮士德博士传》，于一五八七年在美因河畔的法兰克福出版，这本书颇受读者欢迎，屡次再版，并且被译成外语。其后一五八八年，杜平根大学学生又将浮士德故事改编成韵文出版，并且被译成英、法、荷兰文，流传国外。至一五九九年斯瓦比亚人魏德曼又加上古老的传说，编成三卷故事书出版。一六七四年，纽伦堡的医师普菲采将此书重新改作后出版。一七二五年又有一位化名基督教信徒的作者将此书改成缩写

本出版。这本小书颇为畅销。青年时代的歌德可能从这本书接触到浮士德的传说。而前述的普菲采的故事书，歌德在魏玛完成《浮士德》第一部时，则曾加以利用。

施皮斯的浮士德故事书被译成英语。传到英国以后，英国剧作家马洛(1564—1593)根据这个故事改编成剧本《浮士德博士的悲剧故事》，于一五八八年出版，他把浮士德描写成为巨人式的人物，肯定知识是最伟大的力量，有了知识就能获得财富，征服自然，实现社会理想。过去对于浮士德这个人物，都把他当作是背叛天主的人而对他采取排斥的态度，到了马洛，才脱离教会的偏见，对浮士德采取了肯定的态度。马洛的戏剧于十七世纪初由英国的旅行剧团到德国各地巡回演出。后来又由德国人改编成道地的德国戏，由旅行剧团往各地演出，同时也被改编成木偶戏。

马洛的戏剧虽然把浮士德提高到巨人的地位，但是关于浮士德的结果，还未能脱离通俗故事书的窠臼，最后他的灵魂还是被恶魔劫往地狱。直到莱辛，才提出了浮士德的拯救问题，在他的《文学书简》第十七编中，他指出把浮士德作为戏剧的题材具有很大的价值，他自己也曾写了浮士德的剧本，在剧本的末尾，当恶魔正在高唱凯歌，要把浮士德的灵魂攫去的刹那之间，由一位天使发出呼唤道：“别高唱凯歌吧！你并未取得对人类和知识的胜利。因为天主把最高贵的冲动授予世人，并不是要让他们永远不幸。你所看到的，你认为已经弄到手的，不过是一场幻梦而已。”可惜莱辛的这部作品没有写完，只留下几场，无从窥其全貌。歌德可能知道莱辛的这种构思，从而获得启发。

浮士德传说对歌德创作这部悲剧的影响还应该追溯到他的幼年时代，他在法兰克福常看到演浮士德故事的木偶戏和通俗戏，但那时的木偶戏和通俗戏，内容浅薄，充满滑稽戏的情趣。等到歌德长大，进入大学求学，获得许多体验，才萌起加以改作的念头。歌德最初开始写作的年份，大约是一七七四年左右，那时他才二十五岁(也有说是一七七三

年的),写作的地点是在他的故乡法兰克福。到一七七五年,写成了第一部初稿,即所谓《浮士德初稿》,亦即现在的《浮士德》第一部的前身。但这部原稿后来失落,未能发表。直到一八八七年一月,文学史家希密特去德累斯顿旅行,才在前魏玛宫廷女官葛希豪生的遗物中发现她缮写的抄本,于是立即加以刊行。其中关于格蕾辛的情节,为向来浮士德传说中所无,乃是歌德自己创作的插曲。

一七七五年歌德应魏玛大公卡尔·奥古斯特之聘,于十一月前往魏玛从政,由于工作繁忙,《浮士德》的写作中断了十二年。一七八六年,歌德去意大利旅行,曾将《浮士德》带去,但没有能执笔。一七八八年,从第二次游历罗马至归国后的一段时间内,写了《森林和山洞》、《魔女的丹房》、《莱比锡奥艾尔巴赫地下酒室》,于一七九〇年复活节在《全集》第七卷中以《浮士德断片》的形式发表。以后又经过七八年的中断,其间受到席勒的再三鼓励,至一七九七年才下决心要将这部大作写完,于同年六月二十四日写出《献诗》,接着写了《舞台序幕》、《天上序曲》、《城门外》、《书斋》、《瓦尔普吉斯之夜》、《夜》、《牢狱》等场,其中有些是新写的,有些是将旧稿补足完成的。至一八〇〇年写海伦的悲剧,并开始第二部的写作。一八〇八年由科塔出版社出版《悲剧浮士德》(*Faust Eine Tragödie*),这就是后来的悲剧第一部。一八〇五年五月席勒逝世,《浮士德》的写作又中断了约二十年,至一八二五年(七十六岁)重新开始第二部的写作,至一八三一年八月才把第二部写完。写完后,过了不到八个月,歌德就与世长辞了。

歌德的《浮士德》,结构庞大,内容复杂,歌德自己八十年的全部生活和思想都倾注在这部巨著里面,具有极深刻的哲学内容,反映广泛的多方面的生活。别林斯基说这部剧作就是歌德当时所处的德国社会全部生活的充分反映,尤其是第二部,把那从海伦直至拜伦的三千年历史,中世纪和现代人的思想感情,全都包括了进去,洋洋大观,令人眼花缭乱。有时节外生枝,令人有丈二和尚摸不着头脑之感。为了便于读

者理解起见，现在将全书各场各幕的内容略作解释如下：

《献诗》：作于一七九七年六月二十四日。歌德在青年时代即开始写作本剧，几经中断，后受席勒鼓励，又重新执笔，想把这部作品完成，故写此诗，作为献词，追叙往日，想起从前听过他朗诵《浮士德初稿》的友人们，现在有的生离，有的死别，不胜感慨系之。跟戏剧内容并无关联。

《舞台序幕》：约作于一七九七——一八〇〇年。仿印度诗人迦梨陀娑的戏剧《沙恭达罗》的序幕而作。这部印度名剧曾由德国诗人福斯特根据威廉·琼斯的英译本转译成德语，于一七九一年出版，颇受歌德称赏。这出《舞台序幕》也与剧情无关。其中登场的三位人物，剧团团长乃是一般的商人，着眼于生意经。小丑志在娱乐观众，同时也是长于世故的梅非斯特之流的现实主义者，而剧团诗人，抱着为艺术而艺术的宗旨，乃是跟浮士德相似的理想家，两人适成两个对立面。

《天上序曲》：约作于一七九八年。这是全剧的开端，也是全剧的总序，全剧的眉目。先由三位天使长登场，赞美天主的创造事业，拉斐尔讴歌天界，加百列讴歌地界，米迦勒讴歌太空，接着是恶魔梅非斯特登场。他是否定的恶灵（否定一切），又是破坏的恶灵（打倒一切），他也是天主的仆人，但是却跟天主对抗，背道而驰，他不理解天主的功业，他把天主创造的人类嘲笑为可怜的存在，他只着眼人类的缺点，他想破坏人类的存在。他自信能够引诱浮士德堕落，把他的灵魂劫往地狱。天主认为“人在奋斗时，难免迷误”，但也坚信“善人虽受模糊的冲动驱使，总会意识到正确的道路”。他知道不管恶魔怎样诱惑，浮士德结果总会得到拯救。因此天主容许恶魔跟他打赌，这个打赌的构思，不用说，是受《旧约全书》的《约伯记》启发而来的。天主同意把浮士德交给恶魔，“听他安排”。天主为什么要允许恶魔去进行干扰活动呢？这是因为天主看到“人类的活动劲头过于容易放松，他们往往喜爱绝对的安闲”，因此“要给他们弄个同伴，刺激之，鼓舞之，干他恶魔的活

动”。这样，恶魔的活动，可以起一种相反相成的促进作用，使人类脱离惰性，永远不断地进行更高的活动，而“进入澄明的境域”。在歌德的《浮士德》中，恶也成了神力的一部分。

《悲剧第一部》：可分为两部分，前半部为浮士德部分，叙述浮士德对于知识感到不满足而极度烦闷；后半部为格蕾辛部分，叙述浮士德跟格蕾辛的恋爱，亦即格蕾辛的悲剧。这两部分都属于小世界，亦即市民社会，跟第二部的大世界，亦即政治社会相对照。《悲剧第一部》可分为二十四场，通常版本中并不标明场数，这里为了显目起见，根据 Knaur 版本在每场标题前冠以每场的数字。

第一场《夜》：本场的前半场最早作于一七七四年，后半场作于一七九七年以后。本剧的主人公浮士德至此开始登场。他已年过半百，成为当代无比的饱学之士，可是对于知识学问，却感到不能满足，于是想乞灵于魔术。这跟一切浮士德传说中的说法相同，但传说中的浮士德，要用魔术召唤恶魔乃是为了满足自己的尘世的欲望，而在本剧中则不然，他乃是“想通过精灵的有力的口舌”，“了解到许多秘密”，使他能够“认识是什么将万物囊括于它的最深的内部”。他于是先打开诺斯特拉达姆斯的神秘书，观看大宇宙的灵符，看到大自然的壮丽的奇观，但这仅是一个奇观，却无法将它掌握住，他于是转而乞灵于地灵。地灵是支配地球上一切现象的精灵，也隶属于天主，在歌德心目中，地灵乃是一切尘世的生命力和创造的精神威力的化身，他就是“生命的浪潮，事业的狂风”，永远在活动不歇。浮士德在这一刹那，忽然意识到自强不息的自己，跟地灵非常肖似，可是地灵却给了他一下当头棒喝，说：“你肖似你所理解的精灵，不像我！”他受到这个嘲讽，感到极度失望。就在此时，他的助手瓦格纳上场。瓦格纳是一个实利主义者，只知道关在书斋里，钻在故纸堆中，从事历史的、文献学的批判，对于自然的生命力的跃动漠不关心，跟重视创造精神的浮士德正好成一个鲜明的对照。两人经过一场辩论以后，瓦格纳下场。浮士德在苦闷之余，萌起寻